

LAURENTII VALLAE OPUSCULA TRIA.

Von dem w. M. J. Vahlen.

II.

VIERTER EXCURS.

Valla's Übersetzungen: Aesopus. Thuecydides. Herodotus. Ilias. — Franciscus Aretinus.

Von Valla's Übersetzungen ¹⁾ ist die älteste datirte, von welcher wir wissen, die von drei und dreissig Fabeln des Aesopus. Mir liegt der durch zahllose Fehler der störendsten Art entstellte Druck vom Jahre 1499 vor: *Fabule per latinissimum virum Laurentium / Abstemium nuper composite. / Fabulae ex graeco in latinum per Laurentium / Vallam virum clarissimum versae. — Impressum Venetiis per Ioannem de Cereto de Tri/dino. Anno domini M. CCCC. XCIX. die I. Iunii.* Die der Übersetzung vorangehende Dedicationsepistel trägt in dem genannten Drucke die Aufschrift: *Laurentii Valensis in . XXX. Fabularum Esopiae Graeco in latinum sermonem ad Clarissimum virum Renaldum Fonedae praefatum* und am Schlusse das Datum: *Ex urbe Caieta. Kal. Maii. MCCCC XXXVIII.* Andere Drucke habe ich nicht einsehen können. Poggiali *Memorie di Lorenzo Valla* p. 136 führt eine aus derselben Officin stammende neben Valla's Übersetzung gleichfalls die Fabeln

¹⁾ Die in Pauly's Real-Encyclopädie VI 532 unter *Nemesius* erwähnte lateinische Übersetzung der Schrift *περι φύσεως ἀνθρώπων* von *Laurentius Valla* rührt nicht von diesem sondern von *Georgius Valla* her, wie auch der Titel der Edition (über welche Poggiali *Memorie per la storia letteraria di Piacenza Vol. I. Piacenza 1789* p. 159 zu vergleichen) besagt: *Nemesii — philosophi clarissimi de natura hominis liber utilissimus Georgio Valla Placentino interprete. Lugduni apud Sebastianum Gryphium 1538. 4.*